

¹⁰ Серова И.Ю. «Летописная книга» (из истории русской литературы первой трети XVII века): автореф... дисс. канд. филол. наук. СПб., 1992. С. 16.

¹¹ Ковтунова И.И. Порядок слов в русском литературном языке XVIII — I трети XIX в. Пути становления современной нормы. М., 1969. С. 72, 172.

DOI: 10.31168/2619-0869.2020.2.12

Глаголы взаимно-многократного способа глагольного действия и их перевод на сербский/хорватский и македонский языки

Мария Ивановна Хажомия, Православный
Свято-Тихоновский гуманитарный университет, Москва,
Российская Федерация; e-mail: semper_gaudete@outlook.com

Ключевые слова: способы глагольного действия, взаимно-многократный способ действия, сербский язык, хорватский язык, македонский язык

Mutually-multiple verb action in Russian, Serbian / Croatian and Macedonian

Marija I. Hazhomija, St. Tikhon's Orthodox University, Moscow,
Russian Federation; e-mail: semper_gaudete@outlook.com

Keywords: verb action modes, mutually multiple modes of action, Serbian, Croatian, Macedonian

Взаимно-многократный способ глагольного действия (далее — СГД/СД) формально выражается приставкой *пере-* в соединении с итеративным суффиксом и постфиксом *-ся*: *пере-...-ыва-/-ива-/-ва-/-а-...-ся*. Глаголы этого класса имеют значение взаимодействия между несколькими субъектами, состоящее в том, что они по очереди производят действие, названное мотивирующим глаголом¹. К данному СГД относятся главным образом глаголы речи, звучания, зрительных

восприятий и некоторые другие²: *переговариваться, пересмеиваться, перешептываться, перехихикиваться, перестреливаться, перекликаться*. Ср.:

(1) *Благовест кончился. Перелаивались по городу псы. Где-то пропел петух-полуночник* (В.Я. Шишков. Емельян Пугачев³).

Взаимно-многократный СД в языке двух прошлых веков был представлен шире, при этом кроме суффикса *-ыва-/ива-* использовались суффиксы *-ва-* и *-а*. Ср.:

(2) *Она даже мне не написала обо всем, чтобы не расстроить меня, а мы часто пересылались вестями* (Ф.М. Достоевский. Преступление и наказание⁴).

Следует отличать глаголы этого СД от вторичных имперфективов, образованных от совершенного вида с формантом *пере-...-ся*, обозначающих однократное взаимное действие:

(3) *... и морды на холсте перемигнулись, и на прощанье, словно издеваясь, самодовольно звякнул телефон* (Е.А. Евтушенко. Голубь в Сантьяго⁵).

В сербском/хорватском⁶ языке словообразовательными формантами для передачи значения этого СД могут выступать приставки *до-, пре-, з-*, суффиксы *-ива-, -ва-, -а-* и частица *се*, о чем свидетельствуют словари⁷: *дописивати се* (переписываться), *препирати се* (препираться), *дозивати се*, *довикивати се* (перекликаться), *намигивати* (перемигиваться), *дошаштавати се* (перешептываться), *згледати се* (переглядываться). Ср. еще:

(4) *Он особенно был чем-то очень доволен, потирал руки, хохотал и перемигивался с товарищами* (М.Ю. Лермонтов. Герой нашего времени⁸). — *On je bio nekako vrlo zadovoljan, trljao je ruke, smijao se glasno i namigivao drugovima*⁹.

Кроме того, более частотным способом передачи рассматриваемого значения является не словообразовательная модель, а сама семантика глагола (чаще возвратного),

лексические контекстуальные средства или глагольные перифразы¹⁰, ср.: *измeнљивати поглeдe* (переглядываться), *међусобно разговарати* (переговариваться), *свађати се / псовати се / добацивати псовке један другоме* (переругиваться), *пушкарати, чаркати се* (перестреливаться), *споразумевати се куцањем у зид* (перестукиваться (в тюрьме)):

(5) *В камерах нам не разрешалось разговаривать, поэтому мы **перешепывались** или **перестукивались** друг с другом при помощи азбуки Морзе. — Dok smo bili u ćelijama, nije nam bilo dozvoljeno da razgovaramo, tako da **smo šaputali ili međusobno komunicirali kucanjem Morzeove azbuke**¹¹.*

В македонском языке, по данным русско-македонского словаря¹², наиболее частотными словообразовательными формантами для выражения значения взаимодействия между несколькими субъектами, являются суффикс *-ува-* и местоименный элемент *се*, указывающий на возвратность: *се погледнува* (переглядываться), *се намигнува* (перемигиваться), *се довикува* (перекликаться). Ср. еще:

(6) *Ученики стали **переглядываться** между собой, недоумевая, о ком он говорит. — Учениците **се погледнуваа** помеѓу себе во недоумица, не знаејќи за кого зборува.*

В то же время довольно часто это значение передается благодаря глагольным перифразам: *разменува погледи* (переглядываться), *се слуша по телефон* (перезваниваться), *меѓусобно си потфрла шеги* (пересмеиваться), *се договара со чукање во ѕид* (перестукиваться) и др. Ср. еще:

(7) *Очевидно, люди **перешепывались** друг с другом: одни отзывались о нем одобрительно, а другие — нет. — Тие **си шепотеле** за него, при што некои велеле дека е добар, а други велеле дека не е добар човек.*

(8) *В камерах нам не разрешалось разговаривать, поэтому мы **перешепывались** или **перестукивались** друг с другом при помощи азбуки Морзе. — Не ни беше дозво-*

лено да зборуваме додека бевме во ќелиите, па затоа си шепотевме или комунициравме меѓу себе со помош на Морзеова азбука.

Таким образом, значение длительного действия, происходящего между несколькими участниками и осуществляемого попеременно субъектами, при переводе на сербский/хорватский и македонский языки может передаваться как на словообразовательном уровне, так и лексически. Однако в русском языке характер протекания действия маркируется морфологическим показателем, в то время как рассматриваемое значение в сербском/хорватском и македонском языках довольно часто заключено в самой лексеме или словосочетании.

Примечания

¹ Зализняк А.А., Шмелев А.Д. Введение в русскую аспектологию. М., 2000. С. 125–126.

² Шелякин М.А. Категория аспектуальности русского глагола. М., 2008. С. 167.

³ Шишков В.Я. Емельян Пугачев. Книга первая. Ч. 3 (1934–1939). Национальный корпус русского языка.

⁴ Достоевский Ф.М. Преступление и наказание (1866). Национальный корпус русского языка.

⁵ Евтушенко Е.А. Голубь в Сантьяго. URL: http://ev-evt.net/poem/golub/gvs_10.php (дата обращения: 17.02.2020).

⁶ Автор вслед за Б. Тошовичем использует в данной работе косую черту в наименовании «сербский / хорватский язык», которая означает то, что «в социолингвистическом плане речь идет о двух различных стандартных языках, а в типологическом — об одном языке или очень близких языках» (Тошович Б. Экспрессивный синтаксис глагола русского и сербского/хорватского языков. М., 2006. С. 7).

⁷ Бошкович Р. Руско-српски, српско-руски речник. Београд, 2007; Руско-српски речник. Русско-сербский словарь / у ред. Б. Станковића. Нови Сад, 2009; Толстой И.И. Сербскохорватско-русский словарь. М., 1957.

⁸ Лермонтов М.Ю. Герой нашего времени (1839–1841). Национальный корпус русского языка.

⁹ *Ljermontov M.J.* Junak našeg doba. Preveo i komentare napisao Milan Bogdanović. URL: http://gimnazija-sb.com/portal/wp-content/uploads/2015/02/Ljermontov_junaknasegdoaba.pdf (дата обращения: 10.02.2020).

¹⁰ *Mrazović P., Vukadinović Z.* Gramatika srpkohrvatskog jezika za strance. Novi Sad, 1990. S. 166.

¹¹ Этот и следующие примеры заимствованы с веб-сайта <https://glosbe.com/>.

¹² Руско-македонски речник / Н. Чундева, М. Најческа-Сидоровска, С. Накев. Скопје, 1997.

DOI: 10.31168/2619-0869.2020.2.13

Серый цвет и его обозначения в балканославянских диалектах в сопоставлении с албанским и румынским*

Александра Игоревна Чиварзина, Институт славяноведения
Российской академии наук, Москва, Российская Федерация;
e-mail: mss-vah@yandex.ru

Ключевые слова: базовые цветообозначения, серый, балканославянские языки, южнославянские диалекты

“Grey” and its terms in the Balkan Slavonic dialects in comparison with Albanian and Romanian material

Alexandra I. Chivarzina, Institute of Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation;
e-mail: mss-vah@yandex.ru

Keywords: basic colour terms, grey, Balkan Slavic languages,
South Slavic dialects

В условиях полиэтнических и полиязыковых контактов, свойственных балканскому ареалу, языки взаимодействуют,

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 17-18-01373).